

# Clara Castelar Orteu

Subtituladora EN/IT>ES/CA

+34 692 147 571

claracastelartranslations@gmail.com  
www.claracastelartranslations.com

Palma, ESPAÑA

## Educación

**Grado en Estudios Ingleses** – Universitat de les Illes Balears y University College Cork • 2019

**Máster en Traducción Audiovisual y Localización** – universidades Complutense y Autónoma de Madrid • 2021

**Grau en Llengua i Literatura Catalanes** – Universitat de les Illes Balears • actualmente

**C2 de catalán** – Escola Oficial d'Idiomes

**B2 de italiano** – Escola Oficial d'Idiomes

**'Curso de subtitulación para personas sordas'** – ATRAЕ • 2023

**'Subtitulado para nuevos formatos'** – ATRAЕ • 2023

## Habilidades

Comunicación asertiva y eficiente  
Interés constante en idiomas  
Nivel *Proficiency* en inglés  
Búsqueda de terminología  
Nativa en catalán y castellano  
Gestión y organización  
Uso profesional de herramientas TAO

*Multitasking*  
Resolución de problemas  
Seguimiento de guías de estilo  
Edición de subtítulos con programas en la nube  
Socia profesional de ATRAЕ

## Experiencia

**Poseditora, traductora y revisora.** Soy la lingüista de confianza de Josep Alorda, el Govern de les Illes Balears y Linguaserve, para los que traduzco y reviso textos. Referencias a demanda.

**Gestora de proyectos de traducción en Linguaserve y Transperfect.** Mis tareas: Análisis de la viabilidad de los proyectos, preparación de archivos, control de la rentabilidad de los proyectos, asistencia a los traductores y revisores con cualquier problema técnico, y entrega final al cliente. Actualmente, gestiono proyectos por mi cuenta.

**Subtituladora y editora de SPS.** Si no recibo una guía de estilo, sigo las convenciones teniendo en cuenta los retos que plantean los subtítulos en cuanto a velocidad de lectura, literalidad y repetición, segmentación, CPS máximos y mínimos, entre otros. Trabajo para ZOO Digital, Filmin, Caixaforum+, entre otros clientes, y en festivales de cine como Atlàntida Mallorca Film Fest, Dart Festival y D'A. [Clica aquí](#) para ver mi portafolio: documentales, cortometrajes, series y letras musicales.



### PE, TR y REV

2019 – actualmente  
Autónoma, Madrid

### Gestora de proyectos de traducción

2020 – 2021 Linguaserve, Barcelona  
2021 – 2023 Transperfect, Palma

### Subtituladora y editora de SPS

2020 – actualmente  
Autónoma, Palma